

CURSO DE TRADUCCIÓN LITERARIA

En este curso de especialidad para traductores analizaremos las particularidades de la **traducción literaria** y los métodos de trabajo más eficaces. Conocerás su situación actual y las habilidades y aptitudes que se exigen de todo buen traductor literario. Trataremos **textos de distintos géneros** (novela, ensayo, poesía y teatro) para que el alumno tenga unas nociones generales bastante amplias y no se encuentre “perdido” al aceptar sus primeros encargos.

Desde el primer día comenzarás a traducir textos de todo tipo de géneros literarios de diferentes autores y para diferentes lectores.

Con este curso aprenderás a mantener el estilo original en tus traducciones y dominarás todas las técnicas de una de las especialidades de la traducción más exigentes.

Para poder realizar el curso, tienes que superar una **prueba de nivel**.

Modalidad:

Online

Precio:

350,00 €



Jimena Licitra

Tutora de traducción

Cursos relacionados

Curso de Traducción profesional inglés-español
 Curso de Traducción profesional francés-español
 Curso de Gestión de proyectos de traducción
 Curso de Traducción audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación
 Curso de Localización de videojuegos
 Curso de Traducción automática y posesición
 Curso de Traducción para organismos internacionales
 Curso de Trados
 Curso de Ortografía y gramática para traductores
 Prácticums de traducción

Orientación laboral gratuita • Bolsa de empleo para alumnos • Formación 100 % práctica y profesional
Cursos acreditados por la Universidad Europea • Cursos bonificables a través de FUNDAE
Tutor personal • Promociones, descuentos y posibilidades de financiación



1. Introducción a la traducción literaria

1. ¿En qué consiste la traducción literaria?
2. Misión y perfil del traductor literario.
3. Metodología de trabajo para textos literarios.
4. Ejemplos de buenas y malas prácticas.
5. Tipos de encargos y tipos de originales.

2. Procedimientos y técnicas de traducción

1. Procedimientos y técnicas de traducción.
2. Dificultades específicas de la traducción literaria.

3. Puntuación, ortotipografía y uso de mayúsculas inglés-castellano

1. Puntuación y ortotipografía.
2. Uso de mayúsculas.

4. Errores típicos en las traducciones del inglés

1. Uso incorrecto de las preposiciones.
2. Concordancias y discordancias.
3. Problemas de género y número.
4. Calcos y anglicismos.
5. La ambigüedad.
6. Otras trampas y errores típicos.

5. La traducción de novela

1. Metodología y normas básicas.
2. Principales dificultades de la traducción de novela.
3. Otros trucos y consejos prácticos.

6. La traducción de ensayo

1. Metodología y normas básicas.
2. Principales dificultades de la traducción de ensayo.

7. La traducción de teatro

1. Metodología y normas básicas.
2. Principales dificultades de la traducción de teatro.
3. Errores frecuentes en la traducción de teatro.

8. La traducción de poesía

1. Conceptos básicos de poesía.
2. ¿Cómo se analiza una poesía para traducirla?
3. Metodología y normas básicas.

9. La traducción comparada

1. Qué es la traducción comparada y para qué sirve. Aprender a traducir observando traducciones de otros.
2. Cómo revisar traducciones realizadas por otro profesional.

10. Trucos y consejos laborales

1. Situación actual del sector.
2. El cliente: el editor y su relación con el traductor.
3. Cómo buscar trabajo en el sector.
4. Primeros encargos.
5. Cuestiones administrativas: contratos, tarifas, presupuestos y facturas.
6. Asociaciones de traducción.

